

Conseils et lexique

1)

Votre pensée doit être **la plus dialectique possible**, vous devez nuancer votre propos, utiliser certains exemples de façon fine et adroite. Par exemple si vous souhaitez évoquer le pluralisme au Venezuela vous devez indiquer que l'opposition est attaquée mais qu'il existe bien des partis différents au Venezuela, représentés par des élus à l'Assemblée, des opposants qui s'expriment dans les médias (réduction probable de leur apparition ou remise en cause systématique de leurs propos par des médias de propagande ou proches du pouvoir), ce qui constitue une énorme différence comparé à Cuba où seul le PCC est autorisé et est déclaré « force dirigeante supérieure » par la Constitution cubaine :

El Partido Comunista de Cuba, único, martiano, fidelista, marxista y leninista, vanguardia organizada de la nación cubana, sustentado en su carácter democrático y la permanente vinculación con el pueblo, es la fuerza política dirigente superior de la sociedad y del Estado. Organiza y orienta los esfuerzos comunes en la construcción del socialismo y el avance hacia la sociedad comunista. Trabaja por preservar y fortalecer la unidad patriótica de los cubanos y por desarrollar valores éticos, morales y cívicos.

Cuba est à ce jour le seul État latino-américain considéré comme une dictature, mais les lignes bougent, l'Histoire s'accélère et s'écrit sous nos yeux.

2)

Vous devez vous impliquer dans votre essai (expression personnelle), aussi vous devez par moment **exprimer votre point de vue à la première personne** (creo que, pienso que, considero que, reconozco que, (a mí) me parece que, a mi parecer, según yo pienso, desde mi punto de vista, en mi opinión, para mí...).

3)

Évidemment articulez correctement votre pensée sur le plan logique. A ce titre, **les parenthèses et deux points sont à proscrire en langue**. On attend de vous que vous sachiez introduire un exemple en espagnol, que vous sachiez exprimer un lien de causalité etc. Or, ces outils de ponctuation rendent implicites ces articulations logiques.

Lorsque vous reformulez **la problématique n'hésitez pas à le faire sous la forme indirecte**.

Ex : Por lo tanto cabe preguntarse si el estancamiento de la isla cubana es pura responsabilidad de los EEUU o hasta qué punto resulta de la incuria del régimen revolucionario cubano.

Il est nécessaire d'apporter une **conclusion** à votre essai, je rappelle que **l'on ne développe pas de nouvelles idées dans cette partie**, il y a souvent des confusions quant à la manière d'ouvrir la réflexion, celle-ci doit découler de votre conclusion, elle peut montrer les limites de votre réflexion ou prolonger votre thèse, interroger un aspect non abordé.

6) **Variez et précisez votre vocabulaire.**

« Es/ está » Utiliser des verbes différents à deux avantages, à savoir montrer que votre langue est riche d'une part, éviter de vous tromper dans l'usage de ser et estar d'autre part.

→ **representa** una oportunidad, **se encuentra en/se enfrenta con** una situación, la oposición **resultó** victoriosa, varios opositores **quedaron** encarceladas,

« Hay »/ « tiene »...peut être remplacé par « **existe** », « **constituye** »...s'il s'agit d'un événement : **ocurió**, ...

« **muestra** » peut être remplacé selon les cas de figure par → « **evidencia** » (mettre en évidence), « **señala** », « **revela** », « **pone de manifiesto** » (mettre en évidence), « **hace hincapié a** » (souligner, mettre l'accent sur), « **expresa** », « **hace alarde de** » (afficher, faire étalage de)...

« **importante** »/ « **grande** » (assez creux), il est important de prendre en compte → **cabe tomar en cuenta**, une crise de plus en plus grande = una crisis que **va agudizándose**

« **el artículo habla de..** » → « **trata de** », « **atañe a** »,

« **el autor habla de..** » → « **el autor recuerda** » « **el articulista subraya** », « **el periodista afirma** » « **condena** » « **el caricaturista denuncia** » « **el ilustrador defiende** »... Le lexique permet de nuancer, de préciser la pensée..

« **necesita** », « **es necesario hacer** » → « **requiere** », « **es preciso restablecer..** », « **hace falta seguir con** », « la situación **exige** una toma de conciencia.. »

« faltan recursos... » → « **escasean los productos** de primera necesidad », « el gobierno **carece de** probidad »
 el presidente → el jefe de Estado, el mandatario venezolano,
cuestionar → criticar, rebatir, poner en tela de juicio, poner en entredicho.
 « **Aumenta** » → selon le contexte : se agudiza (s'accentue, s'intensifie), recrudece (redouble, s'aggrave),
 multiplica, amplía..
 « **da** » → otorga, confiere, genera, concede, facilita, proporciona, suministra, depara
 « **a causa de** » (tournure à éviter)/ por/causer → causar, ocasionar, generar, originar
 « **tener poder** » → influenciar (la influencia de..), impactar/ afectar/ alcanzar
 « **el poder** » → la influencia, el impacto, el dominio, la autoridad, la supremacía, la fuerza, la capacidad...

Collocations usuelles et mots utiles

una elección rebatida/ cuestionada (une élection contestée)
arremeter contra la soberanía (intenter contre la souveraineté)
 socavar los principios de la democracia/ socavar las instituciones (saper les fondements de)
derrocar un gobierno (destituer un président, renverser un gouvernement)
amordazar la prensa, la oposición (museler, bâillonner la presse)
 cabe preguntarse si...
 un cambio político radical (un revirement politique)
un giro a la izquierda (un virage à gauche)
tendencias/desviaciones autoritarias dérives autoritaires
atacar los derechos básicos, attaquer, intenter contre les droits fondamentaux
jactarse de (se targuer/vanter de)
respaldar, apoyar, el apoyo, el respaldo
 consolidar su posición (conforter sa position)
 adoptar una posición (adopter une posture)
hundir sus raíces en (plonger ses racines dans): la crisis venezolana hunde sus raíces en la falta de...
arraigarse en (s'enraciner, s'ancrer dans)
atornillarse en el poder: s'accrocher au pouvoir
 en lien étroit avec= en estrecha colaboración con
atajar una crisis (contenir, stopper)
solucionar un problema
trastocar la estrategia de Rusia (contrarier)
contrarrestar el avance de (contrer)
encauzar el flujo migratorio, encauzar las protestas
el coqueteo con, coquetear con: flirter avec (sens figuré aussi)
 → Se acusa a Maduro de coqueteo con el narcotráfico.
 ser proclive a (enclin à)
prevalecer
 → la defensa de la ideología bolivariana prevalece sobre los intereses económicos del país.
entroncar con (rejoindre, être apparenté à)
 → La historia y la cultura de Colombia **entroncan con** las de Venezuela, pues ambos países comparten lazos profundos que van desde Simón Bolívar hasta las dinámicas migratorias actuales.
 → Las políticas de Nicolás Maduro y Gustavo Petro **entroncan con** visiones opuestas sobre la democracia y el modelo económico, pero también con la necesidad de mantener una relación pragmática entre ambos países.
Aducir el derecho a (invoker, alléguer, pretexter)
 → Cuba aduce que el embargo económico y comercial dispuesto por Estados Unidos en 1960 le causó daños por 833.755 millones de dólares
 → Milei aduce ser el mayor exponente del liberalismo mundial
 ser un **títere** (être un pantin)
ratificar un tratado, aprobar una ley
restringir el derecho a
 de sopetón (inopinément, de façon inattendue)
de reojo (du coin de l'oeil): Rusia observa de reojo las decisiones de Washington en cuanto a Venezuela
en vísperas de: la veille de
 un acreedor: un créancier / un deudor, estar **en deuda** (débitteur, endetté)
saldar una deuda (apurer/payer une dette)
cobrar una deuda (toucher, récupérer, faire payer)

Expressions

ir de Guatemala a Guatepeor (aller de mal en pis)

ex : Al asumir Maduro la presidencia y en vista de las escasas o ineptas inversiones realizadas, la economía venezolana se fue de Guatemala a Guatepeor.

Salir de Escila y caer en Caribdis (tomber de Charybde en Scylla)

ex : Comprobamos un paso creciente de Venezuela de la dominación estadounidense al amparo chino, ahora, cabe preguntarse si no equivaldrá a salir de Escila para caer en Caribdis...etc.

Entre la espada y la pared (entre le marteau et l'enclume)

ex : Los Estados Unidos parecen encontrarse entre la espada y la pared con el caso venezolano pues no pueden reconocer oficialmente a Maduro pero tampoco les conviene tratar con Edmundo González Urrutia quien no ejerce el poder efectivamente.

Erreurs fréquentes

- « **depende** » est un verbe **régulier** donc pas de diphtongue :

ex : la economía de Venezuela **depende** del precio del petróleo,

→ vous confondez avec la conjugaison du verbe « defender » qui lui, est un verbe à diphtongue.

- Vous devez savoir conjuguer le verbe « **invertir** » (investir ou inverser) à tous les temps, verbe très utile dans toutes ses acceptions :

ex : China **invertió** 60 000 millones de dólares en Venezuela.

ex : El lema « Patria y vida » que se escucha en las protestas en Cuba **invierte** el lema revolucionario « Patria o muerte, venceremos », lo que expresa un cambio de paradigma..

- **apocope**

→ « alguno » « ninguno » « primero » « tercero » « bueno » « malo » « santo » s'apocopent devant un nom masculin singulier

→ « cualquiera » s'apocope devant un nom au singulier, masculin ou féminin.

→ « grande » s'apocope devant un nom singulier masculin ou féminin. La forme entière est de règle après « más » ou « menos » ex : el más grande hospicio...en général on préférera la construction « el hospicio más grande »

→ recientemente s'apocope devant un participe passé (récien elegido) ou après un verbe en AL comme synonyme de « apenas ».

→ lors d'une accumulation d'adverbes en -mente on peut les « mettre en facteur » en apocopant les premiers.

Ex : quiere controlar el país tanto social como políticamente.

Certains adverbes peuvent être employés sous leurs formes apocopée ex : habla suave (parle doucement)

- **minuscule sur les gentilités** en espagnol « los venezolanos » mais il y a toujours une **majuscule pour les noms propres** « Venezuela ».
- **européo**= européen, la Unión Europea, Europa..
- les **verbes à tournure affective** comme « gustar ». Se construisent sur ce modèle **molestar**, **costar**, apetecer, encantar, preocupar, importar, avergonzar, doler, sorprender, dar lástima, pena..
ex : **me cuesta entender** cómo logra mantenerse en el poder
ex : no **le molestan las sanciones** estadounidenses/ **le preocupa la popularidad** de su opositora
Lorsqu'on utilise une tournure affective (ou un verbe exprimant un sentiment, une volonté,..etc) on utilise le subjonctif.
Ex : **Le preocupa que crezca** el descontento popular.